

**Управление образования г. Пензы  
XXVI научно-практическая конференция школьников г. Пензы  
«Я исследую мир»**

**Различия между Британским и Американским вариантом  
английского языка**

**Выполнила:**

**Гончарова Анастасия Сергеевна,  
МБОУ СОШ № 51 г. Пензы,  
8Б класс**

**Руководитель:**

**Самбурская Юлия Владиславовна,  
учитель английского языка  
МБОУ СОШ № 51 г. Пензы**

## Содержание

<b>Введение</b> .....	3
<b>Глава 1.</b> Различия между Британским и Американским вариантом английского языка.....	5
1.1 Различия по части грамматики.....	5
1.2 Различия по части правописания.....	6
1.3 Различия в пунктуации и стилях письма.....	7
<b>Глава 2.</b> Практическая часть.....	8
2.1 Анализ изученных материалов по теме исследования.....	8
<b>Заключение</b> .....	10
<b>Список использованных источников и литературы</b> .....	11

## Введение

Многие люди знают о различиях между британским и американским английским языком, но очень немногие могут сказать вам, на чём конкретно базируются эти различия. Это связано с тем, что для большинства людей необходимо только знать один из вариантов английского языка (британский английский или американский английский) и быть уверенным в том, как использовать лишь один из них.

Но что произойдёт, если перед вами, изучающим всё время только один из вариантов, и не интересующимся особенностями другого, вдруг встанет задача по работе с иноязычными материалами, в которых будет присутствовать незнакомый вам сленг, лексика, речевые обороты? Говорить о том, какие трудности это может спровоцировать при общении с носителями языка не приходится — даже если вы обладаете хорошей интуицией и языковой догадкой, недопонимание и неловкие ситуации вам обеспечены.

**Актуальность** исследования состоит в том, что изучение данного раздела позволяет познакомиться с культурным наследием Великобритании и США, приметами старых времен и нравов, и тем, как эти традиции и устои отражаются в современной системе английского языка, на котором общаются носители в Великобритании и США. Множество разнообразной лексики, связанной со всеми сферами жизни носителей английского языка, позволяет увязать изучение английского языка с литературой и историей Британии и США, что говорит о метапредметном характере исследования. Эти факторы обуславливают выбор нами темы и материала исследования.

**Гипотеза** — мы предполагаем, что между британским и американским вариантом английского языка существуют колоссальные различия по части пунктуации, правописания, грамматики и стилей письма.

**Теоретическая значимость** данной работы заключается в том, что мы актуализировали некоторое количество лексики по разным тематическим разделам как объект лингвистического исследования и попытались классифицировать её по нескольким основаниям.

**Практическая значимость** нашей работы заключается в углублении изучении особенностей и различий английского языка в каждой из двух стран, что способствует дальнейшему адекватному восприятию незнакомых слов или синтаксических конструкций.

**Целью** данной работы является анализ грамматических, лексических и синтаксических различий в структуре языка двух англоговорящих стран — США и Великобритании.

Для достижения целей данной работы необходимо было решить следующие **задачи**:

1. Проанализировать теоретические материалы, демонстрирующие различия по части пунктуации, правописания, грамматики и стилей письма в США и Великобритании.
2. Классифицировать лексику по разным тематическим группам.

**Объектом** исследования являются грамматические, лексические и синтаксические различия вариантов английского языка в каждой из стран.

**Предметом** исследования являются причины и закономерности возникновения подобных различий.

При решении поставленных выше задач были использованы следующие **методы и приёмы**:

1. Описательный метод с приёмами наблюдения языковых явлений.
2. Приём систематизации и классификации;

В качестве материала для исследования были использованы энциклопедические и словарные статьи, журналы, отрывки из художественных произведений, периодические издания, Интернет порталы.

## Глава 1. Различия между Британским и Американским вариантом английского языка

### 1.1 Различия по части грамматики

Одно из ключевых различий между британским английским и американским английским, выделенных нами в данной работе — это грамматика, которую мы используем. Ниже мы приведём несколько примеров, найденных нами, однако следует понимать, что данный список можно продолжать довольно долго.

Собирательные существительные. В американском английском род всех собирательных существительных (существительных, которые используются для описания группы людей или вещей) принято автоматически считать единственными. Таким образом, мы можем сделать вывод о том, что в американском английском носители склонны порой рассматривать множество разьединённых вещей как единое целое. Например, мы можем сказать: «I can't meet today, my family *is* here» — «Я не могу встретиться сегодня, моя семья здесь». В данном примере необходимо было использовать единственное число глагола — «*is*», чтобы обозначить тот факт, что семья (группа людей) является в нашем понимании единым целым. Однако в британском английском собирательные существительные чаще встречаются во множественном числе. Используя всё тот же пример, но опираясь уже на британские традиции по части собирательных существительных, мы должны будем выразиться немного иначе: «I can't meet today, my family *are* here». Множественное число — «*are*», используется вместо единственного — «*is*», чтобы показать, что в британском английском собирательное существительное «*family*» — «семья», семантически не является единым целым.

Интересная ситуация также складывается с фразовым глаголом «to get». Чтобы высказаться об уже прошедших событиях, опираясь на американскую норму английского языка, необходимо будет использовать форму — «*gotten*». Если необходимо подстроиться под норму британского варианта, то нам потребуется использовать форму прошедшего времени — «*got*». Таким образом, одна и та же фраза, например — «Я заболел», будет по-разному выглядеть для британского и американского варианта. «I had *gotten* sick» — актуальный вариант для США, «I had *got* sick» — вариант британцев.

Некоторые сокращения также гораздо более распространены в британском английском, чем в американском английском. «Needn't» — «не нужно» — это обычное сокращение для британского варианта английского языка, но американцы с гораздо большей вероятностью скажут «Don't need to». Например, говоря фразу «Тебе не о чем беспокоиться», британец скажет «You *needn't* worry», американец же использует вариант «You *don't* need to worry».

## 1.2 Различия по части правописания

Правописание, вероятно, является наиболее очевидным различием между британским и американским английским языком. Зачастую, будучи знакомым только с одним из вариантов написания, вы легко можете подумать, что ваш человек сделал опечатку, или вовсе написал что-то «неправильно». Если вы встречаете текст на британском английском, когда привыкли к американскому его варианту, и наоборот — подобное замешательство совершенно предсказуемо. Следующие примеры, найденные нами, попытаются показать вам общие орфографические различия, но, безусловно, есть ещё множество других: .

В британском английском слова чаще пишутся с «ouг» на конце, чем с «ог», как в американском английском. Чтобы это выглядело более наглядно, давайте проиллюстрируем эту находку примерами, в которых видны разные варианты написания, первый — британский, второй — американский: «*flavour* — *flavor*», «*colour* — *color*», «*favour* — *favor*», и так далее.

Британский английский также использует окончание для слов «*ence*» вместо привычного для американцев «*ense*». Как и в первом случае, сначала мы рассмотрим британское правописание, затем американское: «*defence* — *defense*», «*licence* — *license*», «*offence* — *offense*».

В британском английском также гораздо чаще встречаются слова, оканчивающиеся на «*ise*», а в американском английском обычно используется «*ize*». Проиллюстрировать эту особенность можем данными примерами: «*organise* — *organize*», «*familiarise* — *familiarize*».

Многие слова, которые обычно заканчиваются на двойную «ll» в американском английском, на деле ограничиваются лишь одной буквой «l» в британском английском. «*Enroll*, *fulfill*, *skillfull*» для американского варианта, для британцев более лаконичные: *enrol*, *fulfil*, *skilful*.

### 1.3 Различия в пунктуации и стилях письма

Помимо использования разных слов для обозначения самих названий знаков препинания (например — «period» и «full stop» для обозначения слова «точка»), существуют также и некоторые различия в их непосредственном использовании при письме. Обратите внимание на представленные нами ниже примеры.

Особенность в различных стилях письма можно наблюдать в сокращении некоторых слов, например, привычное слово «doctor» — «доктор». В британском английском это будет просто «Dr», но в американском английском мы обязательно должны поставить после этого сокращения точку, чтобы это выглядело как «Dr.». То же самое касается и подобных сокращений: «Mr — Mr.», «Mrs — Mrs.» — американский вариант неизменно с точкой на конце.

Если вам необходимо включить в свою речь цитату человека, опираясь на американский вариант нормы, то все знаки препинания должны находиться внутри кавычек, обрамляющих эту цитату. Однако в британском варианте знаки препинания чаще всего выносятся уже за кавычки.

Приведенные выше примеры — это лишь небольшая часть всего многообразия отличий американского и британского варианта английского языка. Однако даже знание некоторых ярких особенностей поможет вам чувствовать себя более уверенно при работе с иноязычным текстом или при общении с носителем языка.

## Глава 2. Практическая часть

### 2.1 Анализ изученных материалов по теме исследования

Как и британский английский, американский английский — это всего стиль английского языка, на котором говорят и пишут в Америке. Порой различия не так велики, но есть некоторые из них, достаточно важные и бросающиеся в глаза, поэтому, по нашему мнению, люди, изучающие английский язык, должны быть заранее предупреждены о них. Знания по этому вопросу помогут избежать недоразумений при общении с носителями языка или замешательства при выполнении учащимися заданий.

Наиболее ярким образом эти различия между двумя стилями английского языка можно наблюдать в совершенно обычных словах, которые мы, как и жители США и Великобритании, используем в быту каждый день. Большинство из них — вполне современные, и жителям каждой из стран приходилось независимо друг от друга вырабатывать собственные слова для каждого из предметов. Очевидно, двум странам не нужно было «договариваться» каждый раз, как именно они собирались что-то называть, поэтому и возникли слова, которые означают одно и то же, но на практике являются двумя абсолютно разными словами. Вот некоторые из найденных нами примеров, которые мы для удобства рассортировали по тематическим категориям.

#### *Одежда:*

Британский вариант	Американский вариант	Перевод слова
Bonnet	Hat	Шляпа
Bootlace	Shoestring	Шнурок
Clothes peg	Clothespin	Прищепка
Dressing Gown	Bath Rope	Халат
Dungarees	Overalls	Комбинезон
Nappy	Diaper	Подгузник
Plimsolls	Gym Shoes	Кеды
Polo Neck	Turtle Neck	Водолазка

#### *Продукты питания:*

Британский вариант	Американский вариант	Перевод слова
Aubergine	Eggplant	Баклажан
Beetroot	Beet	Свёкла
Biscuit	Cookie	Печенье
Black Treacle	Molasses	Патока
Broad Bean	Lima Bean	Фасоль Лима
Chips	French Fries	Картофель-фри
Courgette	Zucchini	Кабачок

#### *Транспорт:*

Британский вариант	Американский вариант	Перевод слова
A single ticket	One way ticket	Билет в один конец
Aeroplane	Airplane	Самолёт
Crossroads	Intersection	Перекрёсток
Diversion	Detour	Объезд
Driving Licence	Driver's License	Водительские права



Estate car	Station Wagon	Легковой автомобиль
------------	---------------	---------------------

*Образование:*

Британский вариант	Американский вариант	Перевод слова
A Mark	A grade, Point	Отметка
(Academic) Staff	Faculty	Преподавательский состав
Autumn Term	Fall Semester	Осенний семестр
Exam	Test	Контрольная работа

*Прочее:*

Британский вариант	Американский вариант	Перевод слова
Autumn	Fall	Осень
Caretaker	Janitor	Дворник
Draughts	Checkers	Шашки
Draw	Tie	Галстук
Dummy for Baby	Pacifier	Пустышка
Sweets	Candy	Сладости
Rubbish	Garbage	Мусор
Noughts and Crosse	Tic Tac Toe	Крестики-нолики
Mate	Buddy	Приятель
Cashier	Teller	Кассир

Таким образом, вы видим, как часто слова, обозначающие один и тот же предмет, могут по-разному звучать в США и Великобритании.

## Заключение

Мы всегда должны знать о различиях между языковыми стилями, чтобы понимать, о чём нам говорят люди. Неважно, о каком языке идёт речь — нашем родном, носителем которого мы сами являемся, или речь идёт об иностранном языке, который мы изучаем в школе, либо высшем учебном заведении. В будущем, знание разных стилей письма и умение грамотно владеть своей речью может также пригодиться нам и во время поиска работы.

Во время работы над нашим исследованием, нам удалось познакомиться с культурным наследием Великобритании и США, изучая соответствующую справочную литературу и пользуясь иностранными Интернет-ресурсами. Кроме того, мы проанализировали множество разнообразной лексики, связанной со всеми сферами жизни носителей английского языка.

Делая вывод о проделанной работе, мы можем сказать, что выдвинутая нами ранее гипотеза подтвердилась, так как наше предположение о существовании различий по части пунктуации, правописания, грамматики и стилей письма между британским и американским вариантом английского языка было подтверждено и проиллюстрировано яркими примерами.

Помимо этого, нам удалось актуализировать некоторое количество лексики по разным тематическим разделам, мы смогли классифицировать её, а также провели работу, которая поспособствует дальнейшему адекватному восприятию незнакомых слов или синтаксических конструкций в иноязычных текстах. Мы проанализировали теоретические материалы, демонстрирующие различия по части пунктуации, правописания, грамматики и стилей письма в США и Великобритании, а также классифицировали лексику по разным тематическим группам, при помощи описательного метода с приёмами наблюдения языковых явлений и приёма систематизации и классификации полученной информации.

В качестве материала для исследования нами были использованы энциклопедические и словарные статьи, журналы, отрывки из художественных произведений, периодические издания, Интернет порталы.

## Список использованных источников и литературы

1. Великобритания: Лингвистический словарь. — М.: Издательство Московского университета, 1978
2. Гальперин И.Р. Очерки о стилистике английского языка. — М.: Изд-во литературы на иностранных языках, 1958
3. Леонович О.А. В мире английских имен. — М.: Издательство Астрель, 2002
4. Рыбакин А.И. Словарь английских личных имен. — М.: Астрель, 2000
5. Суперанская А.В. Общая теория имени собственного. — М.: Наука, 1973
6. Smith E.C. The Story of Our Names. Словарь — NY, 1950
7. Интернет-словарь [multitran.com](http://multitran.com)
8. Интернет-ресурс [oxfordlearnersdictionaries.com](http://oxfordlearnersdictionaries.com)
9. Интернет-ресурс [dictionary.cambridge.org](http://dictionary.cambridge.org)
10. Интернет-словарь [ldoceonline.com](http://ldoceonline.com)
11. Интернет-ресурс [linguatrip.com](http://linguatrip.com)
12. Интернет-ресурс [am-en.ru](http://am-en.ru)